

Katrin Stepins

Doctoranda

Departamento de Lingüística Aplicada

Consideraciones metodológicas para la creación de corpus comparables y su explotación para el análisis contrastivo de metáforas

En la terminología se trabaja a menudo con corpus paralelos ya que dan resultados rápidos a la hora de extraer equivalencias de términos técnicos. La gran desventaja de un corpus paralelo para los estudios contrastivos, sin embargo, es que al menos uno de los textos es una traducción que trae consigo calcos morfosintácticos, semánticos y pragmáticos. Esos calcos no suelen constituir errores gramaticales, pero difieren del uso típico de la lengua meta. Si queremos estudiar un idioma en su forma auténtica, tenemos que recurrir a textos redactados por nativos, o mejor aún por expertos nativos en el campo en cuestión. Un estudio contrastivo de dos o más idiomas requiere por ende corpus comparables compuestos de textos pertenecientes al mismo género, redactados con el mismo propósito comunicativo y más o menos al mismo tiempo.

Para el estudio contrastivo de las metáforas en el lenguaje promocional turístico se crearon un corpus inglés, un corpus alemán y un corpus en castellano recopilando textos de las páginas web oficiales de las regiones de Inglaterra, Alemania y España. En esta ponencia explicaré los criterios para la selección de los textos de los corpus comparables grandes y cómo se han creado los corpus muestra de 20.000 palabras cada uno.

El análisis de las metáforas se realiza mediante el programa de investigación cualitativo Atlas.ti. A la hora de identificar las metáforas se siguen las propuestas de Steen(2007) y se aplica concretamente el procedimiento propuesto por el grupo Pragglejaz. La clasificación de las metáforas a su vez requirió la elaboración de una tipología propia para satisfacer las necesidades de un estudio contrastivo enfocado a la traducción.

Referencias

- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*. New York: Oxford University Press.
- Sharoff, S., Rapp, R., Zweigenbaum, P. y Fung, P. (eds) (2013) *Building and Using Comparable Corpora*. Heidelberg/ New York/ Dordrecht/ London: Springer. DOI 10.1007/978-3-642-20128-8
- Soriano, C. (2012). "La metáfora conceptual" en Ibarretxe-Antuñano, I. i Valenzuela, J., *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos Editorial. 97-122 Kövecses: introduction to metaphor
- Steen, G.J. (2007). *Finding Metaphor in Grammar and Usage*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.